



**Cent termes d'aujourd'hui**

recommandés par le Conseil supérieur de la langue française  
et  
extraits de la banque de données terminologique de la  
Communauté française de Belgique

Lexique quadrilingue français - anglais - néerlandais - allemand

**[www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be)**

## SOMMAIRE

**P**réface, page 3

**T**erminologie en Communauté française, page 4

**M**ode d'emploi, page 6

**C**ent termes recommandés par le Conseil supérieur de la langue française et extraits de la Banque de données terminologique de la Communauté française de Belgique, page 7

**T**able d'équivalence anglais-français, page 55

**T**able d'équivalence néerlandais-français, page 59

**T**able d'équivalence allemand-français, page 63

**C**e qu'il faut savoir..., page 67

Ce lexique quadrilingue applique les rectifications orthographiques proposées par le Conseil supérieur de la langue française et approuvées par l'Académie française en 1990.

EN matière de mots, la langue française fut longtemps plus exportatrice qu'importatrice. Elle a entre autres fourni à l'anglais une grande part de son vocabulaire, mais, depuis environ un siècle, cette espèce de balance linguistico-commerciale s'est inversée.

Faut-il ou non s'en émouvoir ? Si oui, pour quels motifs exactement : esthétiques, économiques, politiques ?

Afin de permettre à chacun de s'interroger et de répondre en son nom, la *Banque de données terminologique* de la Communauté française propose ci-après un échantillon de cent néologismes assortis de leurs correspondants anglais, néerlandais et allemands. La lecture, vite passionnante, pourrait donner lieu à un jeu de société. Comment définiriez-vous âgisme ? (et pourquoi, incidemment, le contenu péjoratif ne touche-t-il que les vieux ?). « Exclusivité » aura-t-il jamais le même effet d'instantanéité et de surprise que *scoop* ? Les connotations agrestes de « jeune pousse » ou « maillage vert » risquent de laisser... de bois des technocrates, même mâtinés d'écologistes. Qui n'applaudirait en revanche à « publipostage », mieux ciblé que *mailing* et donnant une leçon d'inventivité lexicale à *postverkoop* ou *Briefwerbung* ? Chapeau, aussi, à l'« aguiche » et au « mouchard », tout à fait dignes de séduire les publicitaires et les informaticiens. La « baladodiffusion » décrypte tilement le *podcasting* dont certaines radios nous rebattent les oreilles. Etc.

Ainsi, de rubrique en rubrique, des adhésions et des rejets se font jour. Rien d'anormal à ces dissentiments. Au contraire, puisque l'utilisateur d'un idiome en reste le véritable propriétaire. Nos modernes lexicographes ont bien mérité du vieil Hugo (*Contemplations*, I, 7) :  
« Et je n'ignorais pas que la main courroucée / Qui délivre le mot délivre la pensée... »

MARC WILMET

Puissent les cent termes réunis dans ce livret donner envie aux lecteurs - traducteurs, interprètes et usagers - de découvrir la banque quadrilingue de la Communauté française de Belgique ! Peu savent que plus de trois-mille termes sont accessibles sur le site du Service de la langue française : **[www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be)**.

Ces termes désignent des réalités nouvelles appartenant à des domaines divers tels que l'économie et les finances, les transports, la culture, l'énergie nucléaire, le génie génétique, la chimie, les techniques de l'information et de la communication.

Certains d'entre eux, comme « covoiturage » et « courriel », se sont introduits dans l'usage courant. D'autres déjà usités en France, comme « stadier, stadière » (*steward*) et commerce, administration... « en ligne » (*e-commerce, e-administration...*), gagneraient à entrer dans notre usage.

En France, leur emploi est obligatoire dans l'administration. En effet, après avoir été acceptés par l'Académie française, ces termes sont publiés dans le *Journal officiel de la République française*. Le dispositif terminologique mis en place à Paris est très important. C'est la Commission générale de terminologie et de néologie, dont fait partie Michèle Lenoble-Pinson, qui prend en charge les listes établies par les commissions ministérielles de terminologie. Elle les examine, puis adresse à l'Académie les termes qu'elle a retenus.

À la suite d'accords bilatéraux entre la France et notre Communauté, celle-ci peut disposer des termes officiels. La Commission de terminologie installée par le Conseil supérieur de la langue française de notre Communauté s'en occupe activement. Présidée par Daniel Blampain, la Commission se compose de Jean Baudet, Isabelle Goffin et Michèle Lenoble-Pinson.

Le Centre de recherche en terminologie de l'ISTI (Termisti), dirigé par Daniel Blampain, et, de 1998 à 2002, le Centre de terminologie de Bruxelles (C.T.B.), dirigé par Marie-Pierre Mayar, ont collaboré au travail de révision des termes proposés par la France. Ces deux centres de recherche font appel à des experts belges et déterminent le degré d'implantation des termes français dans notre pays. C'est donc en connaissance de cause que la Commission de

terminologie décide de l'adoption de la majorité des termes recommandés en France. Elle en adapte quelques-uns. Elle en refuse très peu. Termisti veille à l'installation des termes retenus sur le site du Service de la langue française.

Comme la plupart des termes correspondent à des emprunts anglo-américains, ils sont d'emblée accompagnés de ces équivalents étrangers. Sont ajoutés des équivalents allemands et néerlandais dus à des terminologues germanistes consultés par Termisti. La banque terminologique est donc quadrilingue.

Fin 2006, les 3384 termes français de la banque étaient accompagnés d'équivalents anglais, déjà enregistrés en France, d'équivalents néerlandais, ajoutés par des terminologues néerlandophones et d'équivalents allemands, ajoutés par des terminologues germanophones.

Par tout ce travail, la Commission de terminologie contribue à l'enrichissement de la langue française.

Établie pour l'évènement annuel « La langue française en fête », la semaine du 20 mars, la liste qui suit propose un échantillon de termes français et de leurs équivalents anglais, néerlandais et allemands disponibles avec leurs définitions et leurs synonymes sur le site du Service de la langue française. Elle compte cent termes choisis parmi les moins techniques, notamment dans les domaines de l'informatique et de la communication.

Grâce à ce livret, le Conseil supérieur de la langue française souhaite faire connaître ces termes et surtout les faire circuler. Les traducteurs, les interprètes, les correcteurs et autres professionnels de la langue auront intérêt à consulter directement la banque terminologique.

**MICHÈLE LENOBLE-PINSON**

L'objectif poursuivi par la Commission de terminologie est de déterminer, avec l'aide d'experts, dans quelle mesure la terminologie produite en France correspond aux usages qui sont observés dans les milieux professionnels de la Communauté française de Belgique. Si cela se justifie, la Commission procède à des adaptations des termes produits en France avant de les intégrer dans la banque de données **[www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be)**.

Ces adaptations portent sur les termes eux-mêmes mais aussi sur leurs définitions ou sur les notes qui les accompagnent.

### Abréviations utilisées

C.F.B. : Communauté française de Belgique

Doc. off. C.F.B. : Document officiel émanant de la Communauté française de Belgique

J.O. : Journal officiel de la République française

#### **Terminologie :**

Ensemble des termes propres à un domaine technique ou scientifique.

Ces termes ne se trouvent ordinairement pas dans les dictionnaires généraux (par exemple « permagel »).

S'ils s'y trouvent, ils ont un sens différent (par exemple « papillon »).

Cent termes recommandés par le Conseil supérieur de la langue française,  
extraits de la banque de données terminologique  
de la Communauté française de Belgique  
et accompagnés de leurs équivalents anglais, néerlandais et allemands

# A

## administrateur, administratrice de site

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.

**Synonyme(s)** : administrateur, administratrice de serveur, loc.nom.

**Définition** :

Personne chargée de la maintenance et du suivi d'un site ou d'un serveur. (C.F.B.)

**Note** : Voir *toile d'araignée mondiale* dans ce livret.

**Anglais** : webmaster.

**Néerlandais** : webmaster ; webbeheerder.

**Allemand** : Webmaster.

## âgisme

**Domaine** : Personnes âgées.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Attitude ou comportement visant à déprécier les individus du fait de leur âge avancé.  
(C.F.B.)

**Note** : Ce terme est formé par analogie avec « racisme ». Il s'emploie plus particulièrement pour

désigner la discrimination dont sont victimes les personnes âgées. (J.O. du 04.07.1985.)

**Anglais** : ageism.

**Néerlandais** : leeftijddiscriminatie ; oudersdomsdiscriminatie.

**Allemand** : Altersdiskriminierung.

## aguiche

**Domaine** : Communication/Publicité.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Phase initiale d'une campagne publicitaire se présentant sous forme d'énigme destinée à inciter et à maintenir l'attention du public.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : teaser.

**Néerlandais** : teaser.

**Allemand** : Teaser.

## arobase

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : arrobe, n.f.

**Définition** :

Caractère @ employé dans les adresses de courrier électronique pour séparer le nom identifiant l'utilisateur de celui du gestionnaire de la messagerie. (C.F.B.)

**Note** : 1. @ est à l'origine le symbole de l'*arroba* (de l'arabe *ar-roub*, « le quart »), ancienne unité de capacité et de poids espagnole et portugaise. Ce sigle est également utilisé dans les langues anglo-saxonnes, dans des formules telles que « tant de tel article @ tant l'unité ». Dans ces emplois, il est appelé « *a commercial* », et son tracé, identique à celui de l'*arroba*, résulterait de la ligature de l'accent grave avec le *a* de la préposition française *à*, autrefois d'usage courant dans le commerce international. 2. Lorsqu'une adresse est fournie oralement,



@ se dit « arobase » ou « arrobe » alors qu'il se dit « at » en anglais.

3. Voir *courriel* dans ce livret.

**Anglais** : at-sign.

**Néerlandais** : apenstaart.

**Allemand** : At-Zeichen ; Kommerzielles a.

## atelier

**Domaine** : Économie et finances.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Groupe de personnes réunies pour une période déterminée afin de mener une réflexion sur un sujet donné ou réaliser un projet commun.

**Source** : J.O. du 16.09.2006.

**Anglais** : workshop.

**Néerlandais** : workshop ; werkplaats ; werkgroep.

**Allemand** : Workshop.

## audition

**Domaine** : Audiovisuel/Spectacle vivant.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Mode de sélection des artistes susceptibles de tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme.

**Source** : J.O. du 18.01.2005.

**Note** : Voir aussi : *distribution* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : casting.

**Néerlandais** : casting ; akteurkeuze.

**Allemand** : Casting.

## avant-première

**Domaine** : Audiovisuel/Cinéma.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Projection d'un film devant un public restreint, destinée à recueillir les impressions des spectateurs avant la sortie en salle.

**Source** : J.O. du 18.01.2005.

**Note** : Voir aussi : *projection corporative* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : preview.

**Néerlandais** : voorvertoning ; preview.

**Allemand** : Preview.

## avant-soirée

**Domaine** : Audiovisuel/Télévision.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Tranche horaire qui précède les heures de grande écoute.

**Source** : J.O. du 18.01.2005.

**Note** : Voir *heure de grande écoute* dans ce livret.

**Anglais** : access prime time.

**Néerlandais** : vooravond.

**Allemand** : Access prime time.

# B

## baladodiffusion

**Domaine** : Audiovisuel-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : diffusion pour baladeur, loc.nom.f.

**Définition** :

Mode de diffusion sur l'internet de fichiers audio ou vidéo qui sont téléchargés à l'aide de logiciels spécifiques afin d'être transférés et lus sur un baladeur numérique.

**Source** : J.O. du 25.03.2006.

**Anglais** : podcasting.

**Néerlandais** : podcasting.

**Allemand** : Podcasting.

## blogue

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : bloc-notes, n.m. ; bloc, n.m. ; blog, n.m.

**Définition** :

Site sur la toile, souvent personnel, présentant en ordre chronologique de courts articles ou notes, généralement accompagnés de liens vers d'autres sites.

**Source** : J.O. du 20.05.2005.

**Note** : La publication de ces notes est généralement facilitée par l'emploi d'un logiciel spécialisé qui met en forme le texte et les illustrations, construit des archives, offre des moyens de recherche et accueille les commentaires d'autres internautes.

**Anglais** : blog ; web log ; weblog.

**Néerlandais** : blog ; weblog.

**Allemand** : Weblog ; Blog.

## bogue

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Défaut de conception ou de réalisation se manifestant par des anomalies de fonctionnement.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : bug.

**Néerlandais** : bug ; programmeerfout.

**Allemand** : Programmfehler.

## C

## cadreur, cadreuse

**Domaine** : Audiovisuel/Cinéma.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.

**Synonyme(s)** : opérateur, opératrice de prises de vues, loc.nom.

**Définition** :

Responsable de la caméra et du cadrage des images, sous l'autorité du directeur de la photographie.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : En Communauté française de Belgique, il semble que le terme « cadreur » soit surtout utilisé pour désigner une personne chargée du maniement d'une caméra, de la mise au point ainsi que de la définition d'un champ de prises de vues pour composer l'image, et ce dans une équipe de tournage d'un long métrage de fiction. Le terme « opérateur de prises de vues » paraît surtout utilisé pour désigner une personne exerçant une fonction similaire, mais dans une équipe de tournage en monocaméra pour la télévision ou de tournage de documentaires. Le terme « cameraman » paraît surtout utilisé pour désigner une personne exerçant une fonction

similaire dans une équipe de reportage multicaméras pour la télévision. (C.F.B.)

**Anglais** : camera operator ; camera person.

**Néerlandais** : cameraman.

**Allemand** : Kameraman.

## carte fille

**Domaine** : Électronique/Composants électroniques.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Carte électronique enfichée sur une autre carte, en général la carte mère.

**Source** : J.O. du 26.03.2002.

**Anglais** : daughter card ; daughtercard ; daughter board ; daughterboard.

**Néerlandais** : dochterbord ; dochtersysteem.

**Allemand** : Tochterplatine ; Tochterleiterplatte.

## carte mère

**Domaine** : Électronique/Composants électroniques.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Carte électronique qui sert de support aux composants principaux d'un ensemble électronique et éventuellement aux cartes filles.

**Source** : J.O. du 26.03.2002.

**Anglais** : motherboard ; mothercard.

**Néerlandais** : moederbord ; moedersysteem.

**Allemand** : Mutterplatine ; Mutterplatte ; Mutterleiterplatte.

## carton-index

**Domaine** : Défense/Cartographie.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Petite carte supplémentaire figurant sur une carte principale et qui sert à situer celle-ci par rapport aux cartes adjacentes de la même série ou de séries associées.

**Source** : J.O. du 10.02.2005.

**Anglais** : inter-chart relationship diagram.

**Néerlandais** : situeringskaart.

**Allemand** : Übersichtskarte.

## cédérom

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : disque optique compact, loc.nom.m.

**Définition** :

Disque optique numérique à usage principalement informatique.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : CD-ROM ; Compact Disk-Read Only Memory.

**Néerlandais** : CD-ROM.

**Allemand** : CD-ROM.

## centime

**Domaine** : Économie et finances.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Monnaie divisionnaire valant un centième d'euro.

**Source** : J.O. du 02.12.1997.

**Note :** L'utilisation de « cent » au lieu de *centime* et sa prononciation à l'anglaise ont le double inconvénient d'entraîner une confusion fâcheuse avec la centième partie du dollar, dont le cours fluctue quotidiennement par rapport à la monnaie européenne, et de s'écarter de la phonétique française (à plus forte raison pour le pluriel « cents »). Voir *euro*, *zone euro* dans ce livret.

**Anglais :** eurocent.

**Néerlandais :** eurocent.

**Allemand :** Eurocent.

## centre d'appels

**Domaine :** Télécommunications/Services.

**Catégorie grammaticale et genre :** loc.nom.m.

**Définition :**

Ensemble d'agents utilisant des moyens de télécommunication et d'informatique pour assurer les contacts d'une entreprise avec sa clientèle.

**Source :** J.O. du 14.06.2003.

**Note :** Les agents des centres d'appels peuvent, par exemple, répondre à des demandes de renseignements, traiter des commandes ou des réservations, assurer un service après-vente, effectuer des campagnes de prospection ou de sondage. Voir aussi : *couplage de la téléphonie et de l'informatique* sur le site [www.banqueterminologie.be](http://www.banqueterminologie.be).

**Anglais :** call centre (Grande-Bretagne) ; call center (États-Unis).

**Néerlandais :** telefonisch informatiecentrum ; call center.

**Allemand :** Call Center.

## citadine

**Domaine :** Automobile.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.f.

**Définition :**

Petite voiture particulière destinée principalement à l'usage urbain.

**Source :** J.O. du 05.04.2006.

**Anglais** : city car.

**Néerlandais** : stadswagen.

**Allemand** : Stadtwagen.

## coentreprise

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n. f.

**Définition** :

Projet économique élaboré par une association d'entreprises constituée selon des modalités diverses et permettant en général de bénéficier des synergies des entreprises associées.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : joint venture.

**Néerlandais** : joint venture.

**Allemand** : Joint-Venture.

## comédie de situation

**Domaine** : Audiovisuel/Télévision.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition** :

Comédie de mœurs en plusieurs épisodes autonomes et comportant des personnages récurrents.

**Source** : J.O. du 18.01.2005.

**Anglais** : sitcom ; situation comedy.

**Néerlandais** : sitcom.

**Allemand** : Sitcom.



## conditionnement

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : emballage, n.m.

**Définition** :

1. Action de conditionner. 2. Emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : packaging ; package.

**Néerlandais** : verpakking.

**Allemand** : Verpackung.

## conservation du numéro

**Domaine** : Télécommunications/Services.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Synonyme(s)** : portabilité du numéro, loc.nom.f.

**Définition** :

Possibilité offerte à un usager de conserver le même numéro d'appel en cas de déplacement géographique, de changement du service souscrit ou de changement d'opérateur.

**Source** : J.O. du 14.06.2003.

**Anglais** : number portability.

**Néerlandais** : nummerportabiliteit ; portabiliteit.

**Allemand** : Nummernportabilität.

## coparrainage

**Domaine** : Économie.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition :**

Mode de financement d'activités culturelles faisant appel à plusieurs marques partenaires.

**Source :** J.O. du 15.09.2006.

**Anglais :** co-branding.

**Néerlandais :** co-branding.

**Allemand :** Co-branding.

## couponnage

**Domaine :** Communication/Publicité.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.m.

**Définition :**

Opération qui consiste à promouvoir un produit ou un service à l'aide d'un coupon-réponse ou d'un coupon de réduction. (C.F.B.)

**Anglais :** couponing.

**Néerlandais :** couponadvertentie.

**Allemand :** Couponing.

## courriel

**Domaine :** Informatique-Télécommunications.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.m.

**Synonyme(s) :** courrier électronique, n.m. ; message électronique, n.m.

**Définition :**

Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau.

**Source :** J.O. du 20.06.2003.

**Note :** 1. Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons. 2. Par extension, le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique ». 3. Voir *arobase* dans ce livret.

**Anglais** : e-mail; electronic mail ; electronic messaging.

**Néerlandais** : e-mail ; (e-)mailbericht.

**Allemand** : E-mail.

## covoiturage

**Domaine** : Transports/Transport routier.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Utilisation en commun d'une voiture particulière.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : Voir *partage de véhicule* dans ce livret.

**Anglais** : car pool.

**Néerlandais** : carpooling.

**Allemand** : Mitfahren ; Mitfahr.

## crédit-bail

**Domaine** : Finances.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien, assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : Pluriel : des *crédits-bail*. (C.F.B.) Voir aussi : *cession-bail, location avec option d'achat* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : leasing.

**Néerlandais** : leasing.

**Allemand** : Leasing.

# D

## dégroupage

**Domaine** : Télécommunications/Services.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Séparation en plusieurs lots de prestations de télécommunication regroupées en un lot unique, de façon à pouvoir les confier à des opérateurs de télécommunication différents. (C.F.B.)

**Anglais** : unbundling.

**Néerlandais** : ontbundeling.

**Allemand** : Entbündelung ; Unbundling.

## dialogue en ligne

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.m.

**Synonyme(s)** : clavardage, n.m.

**Définition** :

Conversation entre plusieurs personnes connectées en même temps à un réseau, qui échangent des messages s'affichant en temps réel sur leur écran.

**Source** : J.O. du 05.04.2006.

**Anglais** : chat.

**Néerlandais** : chatten.

**Allemand** : Chat ; Chatten.

# E

## écran antibruit

**Domaine** : Transports.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Dispositif de protection contre les nuisances sonores, destiné à diminuer la gêne des riverains.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : noise protection embankment ; noise mound.

**Néerlandais** : geluidswal.

**Allemand** : Lärmschutzwall.

## émission-débat

**Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : débat-spectacle, n.m.

**Définition** :

Émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités.

**Source** : J.O. du 18.01.2005.

**Anglais** : talk-show.

**Néerlandais** : praatprogramma ; talk-show.

**Allemand** : Talkshow.

## étude d'incidences

**Domaine** : Urbanisme.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition** :

Étude scientifique réalisée par une personne agréée, à la demande de l'autorité compétente, mettant en évidence les effets d'un projet sur l'environnement.

**Source** : Doc. off. C.F.B. 16.07.1985.

**Note** : En France, on utilise le terme « étude d'impact ».

**Anglais** : environmental study.

**Néerlandais** : effectenstudie.

**Allemand** : Umweltverträglichkeitsprüfung.

## euro

**Domaine** : Économie et finances.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Monnaie commune européenne.

**Source** : J.O. du 02.12.1997.

**Note** : Un euro est divisé en cent centimes. Le terme « euro » commence par une minuscule et peut prendre la marque du pluriel : *des euros*. Prononcez *deux [z] euros, vingt [t] euros, cent [t] euros*. Voir *centime, zone euro* dans ce livret.

**Anglais** : euro.

**Néerlandais** : euro.

**Allemand** : Euro.

## exclusivité

**Domaine** : Audiovisuel-Communication.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : primeur, n.f.

**Définition** :

Information importante ou à sensation donnée en exclusivité.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : scoop.

**Néerlandais** : primeur ; scoop.

**Allemand** : Exklusivbericht.

## externalisation

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Recours à un partenaire extérieur pour exercer une activité qu'une entreprise ou une organisation décide de ne plus assurer elle-même.

**Source** : J.O. du 09.03.2006.

**Note** : Pour l'externalisation de l'exécution de tout ou partie d'un contrat, on emploie le terme « sous-traitance ».

**Anglais** : outsourcing.

**Néerlandais** : outsourcing ; externalisering.

**Allemand** : Outsourcing ; Auslagerung.

# F

## façadisme

**Domaine** : Urbanisme.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Technique de rénovation architecturale urbaine qui consiste à préserver la façade ancienne d'un bâtiment en l'intégrant dans un immeuble moderne. (C.F.B.)

**Note** : On pratique le façadisme notamment pour conserver des façades classées monuments historiques.

**Anglais** : facadism ; façadism.

**Néerlandais** : façadisme.

**Allemand** : Entkernung.

## fenêtre surprise

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : fenêtre intruse, n.f.

**Définition** :

Fenêtre qui s'affiche soudainement à l'écran sans que l'utilisateur en ait fait la demande.

**Source** : J.O. du 18.12.2005.

**Anglais** : pop-up (window).

**Néerlandais** : pop(-)up-(venster) ; pop(-)up-scherm.

**Allemand** : Pop-Up-Fenster.



## ferrouitage

**Domaine** : Transports.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Transport combiné de marchandises, utilisant des véhicules routiers acheminés par des wagons.

**Source** : J.O. à paraître.

**Anglais** : piggyback ; rail-road transport ; road-rail transport.

**Néerlandais** : spoor-wegvervoer ; gecombineerd weg-railvervoer ; kangoeroevervoer.

**Allemand** : Huckepackverkehr.

## fournisseur d'accès

**Domaine** : Télécommunications/Services-Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Organisme offrant à des clients d'accéder à l'internet ou, plus généralement, à tout réseau de communication.

**Source** : J.O. du 16.03.1999.

**Note** : Le fournisseur d'accès peut aussi offrir des services en ligne.

**Anglais** : access provider ; internet access provider ; commercial access provider.

**Néerlandais** : (access) provider.

**Allemand** : Zugangsanbieter.

## franchisage

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n. m.

**Définition** :

Le fait pour une entreprise de concéder à des entreprises indépendantes, en contrepartie

d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : Ce contrat s'accompagne généralement d'une assistance technique.

**Anglais** : franchising.

**Néerlandais** : franchising.

**Allemand** : Franchising.

## H

### hameçonnage

**Domaine** : Informatique/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : filoutage, n.m.

**Définition** :

Technique de fraude visant à obtenir des informations confidentielles, telles que des mots de passe ou des numéros de cartes de crédit, au moyen de messages ou de sites usurpant l'identité d'institutions financières ou d'entreprises commerciales.

**Source** : J.O. du 12.02.2006.

**Anglais** : phishing.

**Néerlandais** : phishing.

**Allemand** : Phishing.

### heure de grande écoute

**Domaine** : Audiovisuel/Télévision.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition :**

Tranche horaire où l'audience est la plus forte.

**Source :** J.O. du 18.01.2005.

**Note :** Voir *avant-soirée* dans ce livret.

**Anglais :** prime time.

**Néerlandais :** prime time.

**Allemand :** Hauptsendezeit ; Prime Time.

**I**

## implanter

**Domaine :** Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre :** v.tr.

**Définition :**

Installer un logiciel ou un sous-système donné en réalisant les adaptations nécessaires à leur fonctionnement dans un environnement défini.

**Source :** J.O. du 22.09.2000.

**Anglais :** implement (to).

**Néerlandais :** implementeren.

**Allemand :** implementieren.

## information-divertissement

**Domaine :** Audiovisuel.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.f.

**Synonyme(s) :** infodivertissement, n.m.

**Définition :**

1. Traitement distrayant de l'information par les médias.

2. Alternance, dans une même émission, d'informations et de divertissements.

**Source** : J.O. du 03.03.2006.

**Anglais** : infotainment.

**Néerlandais** : infotainment.

**Allemand** : Infotainment.

## internet

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.inv.

**Définition** :

Réseau mondial, fondé sur le protocole IP (*Internet Protocol*), associant des ressources de télécommunication et des ordinateurs, destiné à l'échange de messages électroniques, d'informations multimédias et de fichiers. (C.F.B.)

**Note** : L'acheminement est fondé sur le protocole IP (*Internet Protocol*), spécifié par l'*Internet Society* (ISOC). L'accès au réseau est ouvert à tout utilisateur ayant obtenu une adresse auprès d'un organisme accrédité. La gestion est décentralisée en réseaux interconnectés.

**Anglais** : internet network ; internet ; net.

**Néerlandais** : internet ; net.

**Allemand** : Internet.

## intranet

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Réseau de télécommunication et de téléinformatique destiné à l'usage exclusif d'un organisme et utilisant les mêmes protocoles et techniques que l'internet.

**Source** : J.O. du 16.03.1999.

**Anglais** : intranet.

**Néerlandais** : intranet.

**Allemand** : Intranet

# J

## jeune pousse

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide.

**Source** : J.O. du 28.07.2001.

**Note** : Les jeunes pousses se rencontrent en particulier dans les secteurs de pointe tels que la biotechnique et les techniques d'information.

**Anglais** : start-up.

**Néerlandais** : starter ; startup ; beginnend bedrijf ; startup (bedrijf).

**Allemand** : Startup ; Start-Up ; Start-up.

# L

## en ligne

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.adj.

**Synonyme(s)** : connecté, adj.

**Définition** :

1. Se dit d'un matériel lorsqu'il fonctionne en relation directe avec un autre.
2. Se dit d'un service accessible par l'intermédiaire d'un réseau.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : on-line.

**Néerlandais** : on-line.

**Allemand** : online.

## logiciel malveillant

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Ensemble de programmes conçu par un pirate pour être implanté dans un système afin d'y déclencher une opération non autorisée ou d'en perturber le fonctionnement.

**Source** : J.O. du 20.05.2005.

**Note** : 1. Exemples : *bombe programmée, virus, ver.*

2. Les logiciels malveillants peuvent être transmis via l'internet ou un réseau local, ou par des supports tels que les disquettes ou les cédéroms.

3. Voir *ver* dans ce livret. Voir aussi : *bombe programmée, virus* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : malware ; malicious software ; malicious logic.

**Néerlandais** : kwaadwillig software ; malware.

**Allemand** : schädliche Software ; Malware.

# M

## maillage vert

**Domaine** : Urbanisme.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Principe d'aménagement écologique, social et paysager des espaces publics et privés visant à créer ou améliorer une continuité entre les espaces verts par des plantations, des espaces de promenade ou tout couloir vert.

**Source** : Doc. off. C.F.B. 29.06.2001.

**Note** : Le maillage vert vise aussi à assurer une répartition spatiale et fonctionnelle adéquate

des espaces verts tenant compte des besoins des habitants et de l'écologie urbaine ou encore à établir une continuité entre les zones centrales et les zones de développement de la nature par des zones de liaison.

**Anglais** : green network.

**Néerlandais** : groen netwerk.

**Allemand** : Grünvernetzung.

## management

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Ensemble des activités d'organisation et de gestion de l'entreprise et de son personnel.

**Source** : J.O. du 14.05.2005.

**Note** : Ce terme ne doit pas se prononcer à l'anglaise.

**Anglais** : management.

**Néerlandais** : management.

**Allemand** : Management.

## matricer

**Domaine** : Audiovisuel/Vidéo.

**Catégorie grammaticale et genre** : v.

**Définition** :

Réunir sur une seule bande mère le montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo.

**Source** : J.O. du 18.01.2005.

**Note** : Le terme « mastériser » est utilisé dans le langage professionnel. Voir aussi : *bande mère* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : make a master (to).

**Néerlandais** : masteren ; een master maken.

**Allemand** : mastern.

## médecine de la procréation

**Domaine** : Santé et médecine.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition** :

Partie de la médecine traitant de la reproduction de l'espèce humaine.

**Source** : J.O. du 03.06.2003.

**Anglais** : reproductive health.

**Néerlandais** : voortplantingsgeneeskunde.

**Allemand** : Fortpflanzungsmedizin.

## mentor

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Cadre chargé d'améliorer les compétences et la réussite professionnelle d'un individu ou d'une équipe.

**Source** : J.O. du 26.03.2004.

**Note** : 1. Le terme « mentor » est également employé dans le domaine de l'audiovisuel. (C.F.B.)

2. Voir *poulain* dans ce livret.

**Anglais** : coach.

**Néerlandais** : coach.

**Allemand** : Coach.

## mentor

**Domaine** : Audiovisuel.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Personne chargée de conseiller sur le plan artistique et commercial un artiste ou un groupe



pour lui permettre d'atteindre une plus grande notoriété.

**Source** : J.O. du 16.09.2006.

**Note** : Le terme « mentor » est également employé en économie, dans le domaine de la gestion d'entreprise. (C.F.B.)

**Anglais** : coach.

**Néerlandais** : coach.

**Allemand** : Coach.

## mercatique

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n. f.

**Synonyme(s)** : marketing, n.m.

**Définition** :

Ensemble des actions destinées à détecter les besoins et à adapter en conséquence et de façon continue la production et la commercialisation.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : De façon plus développée, la mercatique est conçue comme l'ensemble des actions qui ont pour objectif de prévoir ou de constater - et, le cas échéant, de stimuler, susciter ou renouveler - les besoins du consommateur dans une catégorie de produits ou de services et de réaliser l'adaptation continue de l'appareil productif et de l'appareil commercial d'une entreprise aux besoins ainsi déterminés.

**Anglais** : marketing.

**Néerlandais** : marketing.

**Allemand** : Marketing.

## message court

**Domaine** : Télécommunications/Radiocommunications.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : minimessage, n.m.

**Définition :**

Message alphanumérique de longueur limitée transmis dans un réseau de radiocommunication avec les mobiles.

**Source :** J.O. du 14.12.2004.

**Note :** Voir aussi : *radiomessagerie bidirectionnelle* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais :** short message.

**Néerlandais :** kort bericht.

**Allemand :** Kurzmitteilung ; Short Message ; SM.

## mitage

**Domaine :** Urbanisme.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.m.

**Définition :**

Prolifération non maîtrisée de constructions en milieu rural ou périurbain.

**Source :** J.O. du 21.10.2004.

**Anglais :** urban scattering.

**Néerlandais :** stedelijke uitzaaiing.

**Allemand :** Zersiedelung.

## mobilier urbain

**Domaine :** Architecture-Urbanisme.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.m.

**Définition :**

Ensemble des équipements de l'espace public liés par exemple à la circulation, à l'éclairage, à la propreté, au confort, à la publicité et au jeu. (C.F.B.)

**Anglais :** street furniture.

**Néerlandais :** straatmeubilair ; straatmeubel ; stadsmeubilair.

**Allemand :** Strassenmobiliar ; Strassenmöbel ; Strassenmöblierung.

## monitorage

**Domaine** : Santé et médecine.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Technique de surveillance d'un sujet au moyen d'un moniteur. (C.F.B.)

**Anglais** : monitoring.

**Néerlandais** : monitoring.

**Allemand** : Monitoring.

## morphose

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Transformation progressive d'une image en une autre par traitement informatique.

**Source** : J.O. du 27.02.2003.

**Anglais** : morphing.

**Néerlandais** : morphing.

**Allemand** : Morphing.

## mouchard

**Domaine** : Informatique/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : témoin (de connexion), n.m.

**Définition** :

Fichier envoyé par un serveur de la toile mondiale à un utilisateur, via son navigateur, parfois à l'insu de celui-ci, au cours d'une connexion. (C.F.B.)

**Note** : Voir *toile d'araignée mondiale* dans ce livret ; voir aussi : *appliquette* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : cookie.

**Néerlandais** : cookie.

**Allemand** : Cookie.

# N

## navigateur

**Domaine** : Informatique/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : logiciel de navigation, loc.nom.m.

**Définition** :

Logiciel qui permet à l'utilisateur de rechercher et de consulter des documents, et d'exploiter les liens hypertextuels qu'ils comportent. (C.F.B.)

**Note** : Voir aussi : *hypertextuel* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : browser.

**Néerlandais** : browser ; navigatieprogramma.

**Allemand** : Browser ; Web-Browser ; Internet-Browser.

## nursing

**Domaine** : Santé et médecine.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : soins hospitaliers, n.m.pl.

**Définition** :

Ensemble des soins hygiéniques et médicaux destinés à assurer le confort et la propreté des malades hospitalisés, en particulier des handicapés et des grabataires.

**Note** : La recommandation officielle en France est « nursing ».

**Anglais** : nursing.

**Néerlandais** : nursing ; verpleging.

**Allemand** : Krankenhauspflege ; Nursing.

0

## option sur titres

**Domaine** : Finances.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition** :

Option d'acquisition ou de souscription d'actions ou de toute autre valeur mobilière.

**Source** : J.O. du 12.05.2000.

**Note** : Dans une acception courante, l'expression « option sur titres » désigne une option d'acquisition ou de souscription d'actions lorsqu'elle est offerte par une entreprise à ses salariés ou ses dirigeants, à des conditions préférentielles et à des fins d'intéressement. Voir aussi : *plan d'options sur titres* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : stock option.

**Néerlandais** : optie op aandelen ; optierecht.

**Allemand** : Aktienoption.

# P

## page d'accueil

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition** :

1. Page de présentation d'un site sur la toile mondiale.
2. Page de tête affichée par un logiciel de navigation.

**Source** : J.O. du 16.03.1999.

**Note** : Voir *navigateur* dans ce livret.

**Anglais** : home page ; homepage.

**Néerlandais** : startpagina ; home page.

**Allemand** : Homepage ; Startseite.

## page sur la toile

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Définition** :

Document hypertexte muni d'une adresse universelle. (C.F.B.)

**Anglais** : web page ; webpage.

**Néerlandais** : webpagina ; web page.

**Allemand** : Web-Seite.

## papillon

**Domaine** : Communication.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition :**

Petit papier détachable à bande semi-adhésive.

**Source :** J.O. du 18.01.2005.

**Anglais :** post-it note; stick note.

**Néerlandais :** post-it-briefje.

**Allemand :** Post-It ; Haftnotiz.

## partage de véhicule

**Domaine :** Transports/Transport terrestre.

**Catégorie grammaticale et genre :** loc.nom.m.

**Définition :**

Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée par rapport à la location traditionnelle.

**Source :** J.O. du 21.10.2004.

**Note :** Les véhicules pour lesquels ce type de service est proposé sont dénommés « véhicules partagés ».

**Anglais :** car sharing ; car-club (Grande-Bretagne).

**Néerlandais :** carsharing ; autodeling.

**Allemand :** Carsharing ; Teilauto.

## périastre

**Domaine :** Sciences et techniques spatiales-Astronomie.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.m.

**Synonyme(s) :** apside inférieure, n.f. ; périapside, n.f.

**Définition :**

Point de l'orbite d'un objet céleste gravitant autour d'un astre pour lequel la distance des deux corps est minimale. (C.F.B.)

**Note :** 1. L'antonyme de « périastre » est « apoastre ».

2. Dans le cas de la Terre, le terme spécifique est « périégée » ; dans le cas du Soleil, le terme est « périhélie ».

**Anglais** : periastron ; periapsis.

**Néerlandais** : periastron ; periapsis ; perifocus.

**Allemand** : Periapside.

## permagel

**Domaine** : Pétrole-Géologie.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : pergélisol, n.m.

**Définition** :

Hauteur de terrain gelé en permanence dans les régions arctiques.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : permafrost.

**Néerlandais** : permafrost.

**Allemand** : Permafrost.

## personnalisation

**Domaine** : Automobile.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

Modification apportée, notamment au moyen d'accessoires, à l'aspect, à l'aménagement ou au moteur d'un véhicule de série, de façon à le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire.

**Source** : J.O. du 05.04.2006.

**Note** : L'emploi du terme anglais « custom », pour désigner le véhicule lui-même, est à proscrire.

**Anglais** : tuning ; customization.

**Néerlandais** : tuning.

**Allemand** : Tuning.



## pharmacovigilance

**Domaine** : Santé et médecine/Pharmacologie.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Définition** :

1. Activité consistant à enregistrer et évaluer les réactions résultant de l'utilisation des médicaments, afin d'assurer leur sécurité d'emploi dans des conditions normales d'utilisation.
2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance.

**Source** : J.O. du 03.06.2003.

**Anglais** : drug safety monitoring.

**Néerlandais** : genesmiddelenbewaking ; farmacovigilantie ; genesmiddelencontrole.

**Allemand** : Pharmakovigilanz ; Arzneimittelüberwachung.

## pôle

**Domaine** : Transports.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Point d'embarquement ou de débarquement de voyageurs ou de marchandises assurant de multiples correspondances entre diverses compagnies de transport d'un même réseau ou l'interconnexion entre différents réseaux ou modes de transport.

**Source** : J.O. du 12.02.2006.

**Note** : Les termes « pivot », « plateforme », « plaque tournante » et « pôle d'échanges » sont également utilisés dans ce sens. Dans le domaine ferroviaire, on trouve aussi « point nodal ». Dans le domaine aérien, on utilise aussi « plateforme de correspondance ».

**Anglais** : hub.

**Néerlandais** : hub ; overslagcentrum ; overslagpunt ; knooppunt.

**Allemand** : Knotenpunkt.

## portail

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Page d'accueil d'un site de l'internet mettant à la disposition de l'internaute un large ensemble de ressources et services intérieurs et extérieurs au site.

**Source** : J.O. du 08.12.2002.

**Note** : Par extension, ce terme désigne aussi l'organisme qui fournit une telle page d'accueil.

**Anglais** : portal.

**Néerlandais** : portaal.

**Allemand** : Portal.

## poulain

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Membre du personnel d'une entreprise, bénéficiant de l'aide d'un mentor.

**Source** : J.O. du 30.01.2005.

**Note** : Voir *mentor* dans ce livret.

**Anglais** : mentee.

**Néerlandais** : mentee.

**Allemand** : Mentee.

## progiciel

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Ensemble complet et documenté de programmes conçu pour être fourni à plusieurs utilisateurs, en vue d'une même application ou d'une même fonction.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : package.

**Néerlandais** : softwarepakket ; pakket.

**Allemand** : Softwarepaket.

## publication assistée par ordinateur

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Synonyme(s)** : édition électronique, n.f. ; éditique, n.f. ; PAO, sigle.

**Définition** :

Ensemble des outils, des services et des moyens informatiques appliqués à l'édition.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : *PAO* est le sigle correspondant à *publication assistée par ordinateur*. (C.F.B.)

**Anglais** : desktop publishing ; computer-assisted publishing ; computer-aided publishing.

**Néerlandais** : elektronisch uitgeven ; computerondersteund uitgeven ; computerondersteund publiceren.

**Allemand** : Computer-Aided Publishing ; CAP.

## publipostage

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Prospection, démarchage ou vente par voie postale.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : mailing.

**Néerlandais** : mailing ; postverkoop ; postprospectie.

**Allemand** : Briefwerbung ; Mailing.

# R

## raccourci clavier

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : raccourci au clavier, loc.nom.m.

**Définition** :

Touche ou combinaison de touches du clavier qui peut se substituer à une séquence de commandes plus complexes.

**Source** : J.O. du 10.10.1998.

**Anglais** : hot key.

**Néerlandais** : sneltoets ; hot key.

**Allemand** : Tastenkombination.

## relancer

**Domaine** : Économie et gestion d'entreprise.

**Catégorie grammaticale et genre** : v. tr.

**Définition** :

Donner un nouvel élan.

**Source** : J.O. du 12.05.2000.

**Note** : Dans des acceptions voisines, on dit aussi « doper » (v.tr., fam.), « accélérer » (v.tr.), « stimuler » (v.tr.).

**Anglais** : boost (to).

**Néerlandais** : herlanceren.

**Allemand** : nachfassen.

## résidence-services

**Domaine** : Personnes âgées.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : séniorie, n.f. ; seigneurie, n.f.

**Définition** :

Un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, constituant un ensemble fonctionnel et comprenant des logements particuliers destinés aux personnes âgées de soixante ans au moins, leur permettant de mener une vie indépendante et disposant obligatoirement de services auxquels elles peuvent faire librement appel.

**Source** : Doc. off. C.F.B. 05.06.1997.

**Note** : 1. Les locaux, équipements et services collectifs de la résidence-services peuvent également être accessibles à d'autres personnes âgées de soixante ans au moins.

2. Le terme utilisé en France est « logement-foyer ». (J.O. du 04.07.1985.)

**Anglais** : assisted living community ; sheltered flat ; sheltered housing accommodation.

**Néerlandais** : verzorgingsflat (Pays-Bas) ; serviceflatgebouw (Belgique).

**Allemand** : Betreutes Wohnen.



S

## scanneur

**Domaine** : Informatique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Numériseur à balayage d'images. (C.F.B.)

**Note** : Voir aussi : *numériseur* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : scanner.

**Néerlandais** : scanner.

**Allemand** : Scanner.

## serveur

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Système informatique destiné à fournir des services à des utilisateurs connectés ; par extension, organisme qui exploite un tel système. (C.F.B.)

**Anglais** : server ; on-line data service.

**Néerlandais** : server.

**Allemand** : Server.

## silencieux

**Domaine** : Audiovisuel-Acoustique.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

1. Sur un syntoniseur ou sur un amplificateur, dispositif électronique de suppression du souffle apparaissant lors de la recherche d'une station.
2. Dispositif permettant d'affaiblir d'une valeur fixe le niveau de sortie d'un amplificateur. (C.F.B.)

**Anglais** : muting ; squelch.

**Néerlandais** : muting.

**Allemand** : Stummschaltung.

## stadier, stadière

**Domaine** : Sport.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.

**Synonyme(s)** : stadiaire, n.

**Définition** :

Agent exerçant auprès du public d'un stade les fonctions d'accueil, d'assistance, de contrôle et de sécurité.

**Source** : J.O. du 02.12.1997.

**Anglais** : steward.

**Néerlandais** : steward.

**Allemand** : Steward.

## styliste

**Domaine** : Publicité.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.

**Définition** :

Professionnel chargé du stylisme.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Note** : Il peut être à la fois ensemblier, accessoiriste et costumier.

**Anglais** : designer ; stylist.

**Néerlandais** : stilist.

**Allemand** : Stylist.

## superacide

**Domaine** : Chimie.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : hyperacide, n.m.

**Définition** :

Espèce chimique, ou mélange d'espèces chimiques, d'acidité élevée, supérieure à celle de l'acide sulfurique pur.

**Source** : J.O. du 08.10.2003.

**Note** : Voir aussi : *acide de Brønsted*, *acide de Lewis*, *base de Lewis* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : superacid.

**Néerlandais** : superzuur.

**Allemand** : Supersäure.

## T

### téléconférence

**Domaine** : Télécommunications.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : conférence à distance, loc.nom.f.

**Définition** :

Conférence dans laquelle les interlocuteurs sont répartis dans deux lieux ou plus, reliés entre eux par des moyens de télécommunication.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : teleconference ; teleconferencing.

**Néerlandais** : teleconferentie.

**Allemand** : Telekonferenz.

### télécopier

**Domaine** : Télécommunications/Services et réseaux.

**Catégorie grammaticale et genre** : v.

**Synonyme(s)** : faxer, v.



**Définition :**

Transmettre un document par télécopie.

**Source :** J.O. du 22.09.2000.

**Note :** Voir aussi : *télécopie* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais :** fax (to).

**Néerlandais :** faxen.

**Allemand :** faxen.

## télévigilance

**Domaine :** Personnes âgées.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.f.

**Synonyme(s) :** biotélévigilance, n.f.

**Définition :**

Système d'appel 24 heures sur 24 en cas de problème (chute, malaise, etc.).

**Source :** Doc. off. C.F.B. 15.12.1999.

**Note :** Un petit appareil permet à la personne en difficulté de « biper » une centrale, qui contacte immédiatement les personnes capables d'intervenir (famille, voisins...). En cas de nécessité, la centrale de télévigilance avertit les services d'urgence.

**Anglais :** medical alarm system.

**Néerlandais :** personenalarmering (Pays-Bas) ; noodoproepsysteem (Belgique).

**Allemand :** Hausnotrufsystem.

## test aveugle

**Domaine :** Communication/Publicité.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.m.

**Synonyme(s) :** test en aveugle, loc.nom.m.

**Définition :**

Test de comparaison entre deux ou plusieurs produits anonymement présentés.

**Source :** J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : blind test.

**Néerlandais** : blinde test.

**Allemand** : Blindtest.

## tireur isolé

**Domaine** : Défense.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Tireur agissant seul, posté à un emplacement choisi. (C.F.B.)

**Anglais** : sniper.

**Néerlandais** : sluipschutter ; sniper.

**Allemand** : Heckenschütze.

## toile d'araignée mondiale

**Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : loc.nom.f.

**Synonyme(s)** : toile mondiale, n.f. ; toile, n.f. ; TAM, sigle.

**Définition** :

Dans l'internet, système, réparti géographiquement et structurellement, de publication et de consultation de documents faisant appel aux techniques de l'hypertexte.

**Source** : J.O. du 16.03.1999.

**Note** : 1. Voir *internet* dans ce livret. Voir aussi : *hypertexte* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

2. TAM est le sigle correspondant à *toile d'araignée mondiale*. (C.F.B.)

3. « Page » ou « site de la toile » ou « sur la toile » peuvent être utilisés à la place de « page web » ou « site web ». (C.F.B.)

**Anglais** : World Wide Web ; Web.

**Néerlandais** : World Wide Web ; WWW.

**Allemand** : World Wide Web ; WWW.

# V

## valideur

**Domaine** : Transports.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Appareil autorisant le passage d'un voyageur après contrôle de la validité de son titre de transport.

**Source** : J.O. à paraître.

**Anglais** : validator.

**Néerlandais** : valideringstoestel.

**Allemand** : Entwerter.

## ver

**Domaine** : Informatique/Internet.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Logiciel malveillant indépendant qui se transmet d'ordinateur à ordinateur par l'internet ou tout autre réseau et perturbe le fonctionnement des systèmes concernés en s'exécutant à l'insu des utilisateurs.

**Source** : J.O. du 20.05.2005.

**Note** : 1. Contrairement au virus, le ver ne s'implante pas au sein d'un autre programme.

2. Les vers sont souvent conçus pour saturer les ressources disponibles ou allonger la durée des traitements. Ils peuvent aussi détruire les données d'un ordinateur, perturber le fonctionnement du réseau ou transférer frauduleusement des informations. Un ver peut produire des effets soit immédiatement soit de manière différée (à une date donnée, lors de la survenue d'un évènement ou par déclenchement d'une bombe programmée).

3. Bien qu'ils s'en distinguent, les vers sont parfois appelés « virus ». Voir aussi : *logiciel malveillant, virus* sur le site [www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be).

**Anglais** : worm.

**Néerlandais** : worm.

**Allemand** : Wurm.

## vibreur sonore

**Domaine** : Défense.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Définition** :

Indicateur sonore. (C.F.B.)

**Anglais** : buzzer.

**Néerlandais** : zoemer.

**Allemand** : Warnsummer.

## voyagiste

**Domaine** : Tourisme.

**Catégorie grammaticale et genre** : n.

**Synonyme(s)** : tour-opérateur, tour-opératrice, n. ; organisateur, organisatrice de voyages, loc.nom.

**Définition** :

Personne morale ou physique qui conçoit et met en œuvre des voyages.

**Source** : J.O. du 22.09.2000.

**Anglais** : tour operator.

**Néerlandais** : touroperator ; reisorganisator.

**Allemand** : Reiseveranstalter.

# Z

## zone euro

**Domaine :** Économie et finances.

**Catégorie grammaticale et genre :** n.f.

**Définition :**

Ensemble des treize pays de l'Union européenne ayant adopté l'euro comme monnaie unique (Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal et Slovénie). (C.F.B.)

**Note :** 1. D'autres pays adopteront cette monnaie.

2. Voir *euro* dans ce livret.

**Anglais :** euro zone ; euro area.

**Néerlandais :** eurozone.

**Allemand :** Euro-Zone.

100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

[www.banqueterminologique.be](http://www.banqueterminologique.be)



*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

*Agniche*  
100 termes d'aujourd'hui

Lorsque plusieurs équivalents anglais correspondent à un terme français, c'est le terme anglais le plus fréquent qui se trouve dans cette table.

**Termes français qui sont présentés,  
dans le livret, par ordre alphabétique**

access prime time

access provider

ageism

assisted living community

at-sign

blind test

blog

boost (to)

browser

bug

buzzer

call centre

camera operator

car pool

car sharing

casting

CD-ROM

chat

city car

coach

co-branding

cookie

couponing

daughter card

designer

avant-soirée

fournisseur d'accès

âgisme

résidence-services

arobase

test aveugle

blogue

relancer

navigateur

bogue

vibreux sonore

centre d'appels

cadreur, cadreuse

covoiturage

partage de véhicule

audition

cédérom

dialogue en ligne

citadine

mentor

coparrainage

mouchard

couponnage

carte fille

styliste

desktop publishing  
drug safety monitoring  
e-mail  
environmental study  
euro  
eurocent  
euro zone  
facadism  
fax (to)  
franchising  
green network  
home page  
hot key  
hub  
implement (to)  
infotainment  
inter-chart relationship diagram  
internet  
intranet  
joint venture  
leasing  
mailing  
make a master (to)  
malware  
management  
marketing  
medical alarm system  
mentee  
monitoring  
morphing  
motherboard  
muting

publication assistée par ordinateur  
pharmacovigilance  
courriel  
étude d'incidences  
euro  
centime  
zone euro  
façadisme  
télécopier  
franchisage  
maillage vert  
page d'accueil  
raccourci clavier  
pôle  
implanter  
information-divertissement  
carton-index  
internet  
intranet  
coentreprise  
crédit-bail  
publipostage  
matricer  
logiciel malveillant  
management  
mercatique  
télévigilance  
poulan  
monitorege  
morphose  
carte mère  
silencieux



noise protection embankment  
number portability  
nursing  
on-line  
outsourcing  
package  
packaging  
periastron  
permafrost  
phishing  
piggyback  
podcasting  
pop-up window  
portal  
post-it note  
preview  
prime time  
reproductive health  
scanner  
scoop  
server  
short message  
sitcom  
sniper  
start-up  
steward  
stock option  
street furniture  
superacid  
talk-show  
teaser  
teleconference

écran antibruit  
conservation du numéro  
nursing  
ligne (en)  
externalisation  
progiciel  
conditionnement  
périastre  
permagel  
hameçonnage  
feroutage  
baladodiffusion  
fenêtre surprise  
portail  
papillon  
avant-première  
heure de grande écoute  
médecine de la procréation  
scanneur  
exclusivité  
serveur  
message court  
comédie de situation  
tireur isolé  
jeune pousse  
stadier  
option sur titres  
mobilier urbain  
superacide  
émission-débat  
aguiche  
téléconférence

tour operator

tuning

unbundling

urban scattering

validator

web page

webmaster

workshop

world wide web

worm

voyagiste

personnalisation

dégroupage

mitage

valideur

page sur la toile

administrateur, administratrice de site

atelier

toile d'araignée mondiale

ver

Lorsque plusieurs équivalents néerlandais correspondent à un terme français, c'est le terme néerlandais le plus fréquent qui se trouve dans cette table.

## Termes français qui sont présentés, dans le livret, par ordre alphabétique

access provider

apenstaart

blinde test

blog

browser

bug

cameraman

carpooling

carsharing

casting

CD-ROM

chatten

coach

co-branding

cookie

couponadvertentie

dochterbord

effectenstudie

elektronisch uitgeven

e-mail

euro

eurocent

eurozone

façadisme

fournisseur d'accès

arobase

test aveugle

blogue

navigateur

bogue

cadreur, cadreuse

covoiturage

partage de véhicule

audition

cédérom

dialogue en ligne

mentor

coparrainage

mouchard

couponnage

carte fille

étude d'incidences

publication assistée par ordinateur

courriel

euro

centime

zone euro

façadisme

faxen  
franchising  
geluidswal  
geneesmiddelenbewaking  
groen netwerk  
herlanceren  
hub  
implementeren  
infotainment  
internet  
intranet  
joint venture  
kort bericht  
kwaadwillig software  
leasing  
leeftijdscriminatie  
mailing  
management  
marketing  
masteren  
mentee  
moederbord  
monitoring  
morphing  
muting  
noodoproepsysteem  
nummerportabiliteit  
nursing  
on-line  
ontbundeling  
optie op aandelen  
outsourcing

télécopier  
franchisage  
écran antibruit  
pharmacovigilance  
maillage vert  
relancer  
pôle  
implanter  
information-divertissement  
internet  
intranet  
coentreprise  
message court  
logiciel malveillant  
crédit-bail  
âgisme  
publipostage  
management  
mercatique  
matricer  
poulain  
carte mère  
monitorage  
morphose  
silencieux  
télévigilance  
conservation du numéro  
nursing  
ligne (en)  
dégroupage  
option sur titres  
externalisation

periastron  
permafrost  
personenalarmering  
phishing  
podcasting  
pop(-)up-venster  
portaal  
post-it-briefje  
praatprogramma  
prime time  
primeur  
scanner  
server  
serviceflatgebouw  
sitcom  
situeringskaart  
sluipschutter  
sneltoets  
softwarepakket  
spoor-wegvervoer  
stadswagen  
starter  
startpagina  
stedelijke uitzaaiing  
steward  
stilist  
straatmeubilair  
superzuur  
teaser  
teleconferentie  
telefonisch informatiecentrum  
touroperator

périastre  
permagel  
télévigilance  
hameçonnage  
baladodiffusion  
fenêtre surprise  
portail  
papillon  
émission-débat  
heure de grande écoute  
exclusivité  
scanneur  
serveur  
résidence-services  
comédie de situation  
carton-index  
tireur isolé  
raccourci clavier  
progiciel  
ferroutage  
citadine  
jeune pousse  
page d'accueil  
mitage  
stadier, stadière  
styliste  
mobilier urbain  
superacide  
aguiche  
téléconférence  
centre d'appels  
voyagiste

tuning  
valideringstoestel  
verpakking  
verzorgingsflat  
vooravond  
voortplantingsgeneeskunde  
voorvertoning  
webmaster  
webpagina  
workshop  
World Wide Web  
worm  
zoemer

personnalisation  
valideur  
conditionnement  
résidence-services  
avant-soirée  
médecine de la procréation  
avant-première  
administrateur, administratrice de site  
page sur la toile  
atelier  
toile d'araignée mondiale  
ver  
vibreux sonore

Lorsque plusieurs équivalents allemands correspondent à un terme français, c'est le terme allemand le plus fréquent qui se trouve dans cette table.

**Termes français qui sont présentés,  
dans le livret, par ordre alphabétique**

Access prime time	avant-soirée
Aktienoption	option sur titres
Altersdiskriminierung	âgisme
At-Zeichen	arobase
Betreutes Wohnen	résidence-services
Blindtest	test aveugle
Briefwerbung	publipostage
Browser	navigateur
Call Center	centre d'appels
Carsharing	partage de véhicule
Casting	audition
CD-ROM	cédérom
Chat	dialogue en ligne
Coach	mentor
Co-branding	coparrainage
Computer-Aided Publishing	publication assistée par ordinateur
Cookie	mouchard
Couponing	couponnage
E-mail	courriel
Entbündelung	dégroupage
Entkernung	façadisme
Entwerter	valideur
Euro	euro
Eurocent	centime

Euro-Zone  
Exklusivbericht  
faxen  
Fortpflanzungsmedizin  
Franchising  
Grünvernetzung  
Hauptsendezeit  
Hausnotrufsystem  
Heckenschütze  
Homepage  
Huckepackverkehr  
implementieren  
Infotainment  
Internet  
Intranet  
Joint-Venture  
Kameramann  
Knotenpunkt  
Krankenhauspflege  
Kurzmitteilung  
Lärmschutzwall  
Leasing  
Management  
Marketing  
mastern  
Mentee  
mitfahren  
Monitoring  
Morphing  
Mutterplatine  
nachfassen  
Nummernportabilität

zone euro  
exclusivité  
télécopier  
médecine de la procréation  
franchisage  
maillage vert  
heure de grande écoute  
télévigilance  
tireur isolé  
page d'accueil  
ferrotage  
implanter  
information-divertissement  
internet  
intranet  
coentreprise  
cadreur, cadreuse  
pôle  
nursing  
message court  
écran antibruit  
crédit-bail  
management  
mercatique  
matricer  
poulain  
covoiturage  
monitorage  
morphose  
carte mère  
relancer  
conservation du numéro



online  
Outsourcing  
Periapside  
Permafrost  
Pharmakovigilanz  
Phishing  
Podcasting  
Pop-Up-Fenster  
Portal  
Post-It  
Preview  
Programmfehler  
Reiseveranstalter  
Scanner  
schädliche Software  
Server  
Sitcom  
Softwarepaket  
Stadtwagen  
Startup  
Steward  
Strassenmobiliar  
Stummschaltung  
Stylist  
Supersäure  
Talkshow  
Tastenkombination  
Teaser  
Telekonferenz  
Tochterplatine  
Tuning  
Übersichtskarte

ligne (en)  
externalisation  
périastre  
permagel  
pharmacovigilance  
hameçonnage  
baladodiffusion  
fenêtre surprise  
portail  
papillon  
avant-première  
bogue  
voyagiste  
scanneur  
logiciel malveillant  
serveur  
comédie de situation  
progiciel  
citadine  
jeune pousse  
stadier, stadière  
mobilier urbain  
silencieux  
styliste  
superacide  
émission-débat  
raccourci clavier  
aguiche  
téléconférence  
carte fille  
personnalisation  
carton-index

Umweltverträglichkeitsprüfung

Verpackung

Warnsummer

Weblog

Webmaster

Web-Seite

Workshop

World Wide Web

Wurm

Zersiedelung

Zugangsanbieter

étude d'incidences

conditionnement

vibreux sonore

blogue

administrateur, administratrice de site

page sur la toile

atelier

toile d'araignée mondiale

ver

mitage

fournisseur d'accès

La défense et l'illustration de la langue française figurent en tête des compétences culturelles de la Communauté française. Pour mettre en œuvre sa politique en la matière, le Gouvernement de la Communauté française s'appuie sur le Conseil supérieur de la langue française et le Service de la langue française.

**Le Conseil supérieur de la langue française** est un organisme consultatif chargé d'émettre des avis sur toute question relative à la langue française et à la francophonie, de veiller à l'évolution de la situation linguistique de la Communauté française et de proposer toute action de sensibilisation susceptible de promouvoir la langue française.

**Le Service de la langue française** assure le soutien aux activités liées à l'enrichissement de la langue française, l'aide aux activités de promotion du français, le soutien aux recherches en matière de langue française, la coopération avec les organismes linguistiques en France, au Québec et en Suisse romande, le secrétariat du Conseil supérieur de la langue française, la publication de la collection « Français et Société » et de la revue « Cahiers du RIFAL ». Pour le grand public, il organise chaque année la semaine de la langue française sous l'intitulé « La langue française en fête », assure un service d'aide linguistique en répondant aux questions relatives à la terminologie, à l'orthographe, à la grammaire, à la lisibilité et à la législation linguistique, publie des guides dans la présente collection et met à disposition de l'utilisateur un site Internet nourri de nombreuses informations sur la vie du français dans notre société.

### Déjà parus dans la même collection :

- *La langue française de A à Z ;*
- *Ecrire pour être lu, comment rédiger des textes administratifs faciles à comprendre ;*
- *Y a pas photo, quelques instantanés du français d'aujourd'hui ;*
- *100 Jeux de langue à l'école et ailleurs ;*
- *Mettre au féminin ;*
- *La langue dans les assiettes, quelques recettes pour créer des mots nouveaux dans l'alimentation.*

**Pour obtenir ces publications :** [langue.française@cfwb.be](mailto:langue.française@cfwb.be) - 02 413 32 74

**Coordination de la publication**

Nathalie Marchal, Aurore Boraczek

**Service de la langue française**

Ministère de la Communauté française

44, Bd Léopold II, 1080 Bruxelles

téléphone : 00 32 2 413 32 74

télécopie : 00 32 2 413 28 94

courriel : [langue.francaise@cfwb.be](mailto:langue.francaise@cfwb.be)

[www.languefrancaise.be](http://www.languefrancaise.be)

**Graphisme**

Françoise Hekkers

Ministère de la Communauté française

Secrétariat général - Direction Communication, Presse et Protocole

**Dépôt légal : D/2007/9108/1**